

Przekłady Literatur Słowiańskich

6

Część

1



WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO
KATOWICE 2015

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 6, część 1

**Wolność tłumacza
wobec imperatywu tekstu**

Zespół Redakcyjny

Marta Buczek (sekretarz redakcji)
Leszek Małczak (zastępca redaktor naczelnej)
Bożena Tokarz (redaktor naczelna)

Rada Programowa

Edward Balcerzan — Poznań, Nikolaj Jež — Ljubljana, Zvonko Kovač — Zagreb,
Eva Malá — Nitra, Martina Ožbot — Ljubljana, Ivo Pospíšil — Brno, Tone Smolej — Ljubljana,
Elżbieta Tabakowska — Kraków

Recenzenci w 2015 roku

Lista recenzentów zostanie opublikowana w części 2. tomu 6.

Redakcja językowa

Iliana Genew-Puhalewa (Bułgaria), Srđan Papić (Serbia), Elena Micevska (Macedonia),
Petra Gverić Katana (Chorwacja), Radek Jeřábek (Czechy), Andrea Goóťsová (Słowacja),
Tina Jugović (Słowenia), Eric Starnes (Wielka Brytania)

Adres Redakcji

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego
ul. Gen. Grot-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec, p. 4.15
e-mail: tokarzbozena@gmail.com; leszek.malczak@us.edu.pl
Oficjalna strona internetowa czasopisma:
www.pls.us.edu.pl

INDEX  COPERNICUS
I N T E R N A T I O N A L

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych
www.bazhum.pl

Central and Eastern European Online Library
www.cceol.com

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities
cejsh.icm.edu.pl

Spis treści

Wstęp (<i>Bożena Tokarz</i>)	5
--	---

Tłumaczenie jako naśladowanie

Inspiracja artystyczna

Richard Jackson: From translation to imitation / Od tłumaczenia do naśladowania (tłum. <i>Wojciech Tokarz</i>)	13/20
Tea Rogić Musa: Odjek mesijanizmu Adama Mickiewicza u djelu Ivana Mažuranića / Echo Mickiewiczowskiego mesjanizmu w twórczości Ivana Mažurancicia (tłum. <i>Leszek Malczak</i>)	28/42

Informacja metatekstowa

Monika Gawlak: O przekładzie tytułu (na przykładzie prozy słoweńskiej)	56
---	----

Tekst i kultura wyjściowa w świetle kultury docelowej

Bożena Tokarz: Perspektywa tekstowa i perspektywa kulturowa w przekładzie, czyli o kłopotach współlistnienia	73
Katarzyna Majdzik: Lektura anagramatyczna a przekład (zmagania translatorskie z wierszem Krešimira Bagicia <i>la folie de saussure</i>)	90
Dorota Żygadło-Czopnik: „Wolność kontrolowana” — o (nie)zależności tłumacza. Uwagi do polskiego przekładu powieści Petry Hůlovej <i>Umělohmotný třípokoj</i>	105
Małgorzata Filipek: Obraz ojczyzny w polskich przekładach poezji Miloša Crnjanskiego	120

Kultura wyjściowa i trzecia kultura

Anna Muszyńska-Vizintin: Wiedza i zmysły w pracy tłumacza	133
Katarzyna Wolek-San Sebastian: Polski przekład dramatu Asji Srniec Todo- rović <i>Odbrojavanje</i> wobec kategorii ciała i cielesności	149

Agata Jawoszek: Tłumacz zdemaskowany. Wybrane teksty Dubravki Ugrešić w przekładzie Doroty Jovanki Ćirlić — spojrzenie krytyczne	158
Martyna Ecler-Pasku: Dialog swojskości i obcości w powieści <i>Most na Drinie</i> Ivo Andrića a modyfikacja znaczeń ewokowanych nazw własnych w przekładzie na język polski	172
Jana Šnytová: Vlastní jména v prózách Cirila Kosmače při překladu ze slovenštiny do češtiny / Nazwy własne w prozie Cirila Kosmača w przekładzie z języka słoweńskiego na język czeski (tłum. <i>Marta Buczek</i>)	199/212
Joanna Cieślak: Wolność tłumacza wobec kalejdoskopu kultur na przykładzie esejów Božidara Jezernika	226

Przekład w kulturze docelowej

Galia Simeonowa-Konach: Przekład w przestrzeni oddziaływania obcej kultury	237
Marlena Gruda: Odbiorca przewidywany w powieści <i>Sny i kamienie</i> Magdaleny Tulli w oryginale i przekładzie	249
Lidija Tanuševska: Transfer niektórych elementów językowych w przekładzie poezji polskiej na język macedoński	271
Leszek Małczak: Tłumacz jako instytucja — przypadek PRL i drugiej Jugosławii	281
Indeks autorów (<i>Monika Gawlak</i>)	291
Indeks tłumaczy (<i>Monika Gawlak</i>)	299

Wstęp

Myślenie o przekładzie i jego badania kształtują się pod wpływem dominujących w danym czasie postaw filozoficznych, metodologii, odkryć naukowych i studiów nad komunikacją, które z kolei zostały wywołane przez kontekst zewnętrzny, czyli zjawiska kulturowe i cywilizacyjne porządkujące wyrażanie, komunikowanie i samorozumienie człowieka. Jest ono ściśle związane z chęcią przekraczania granic między kulturami, ponieważ czynności tłumaczenia towarzyszy ciekawość poznawcza, dotycząca w równym stopniu obszarów intelektualnych, psychologicznych i emocjonalnych, co encyklopedycznych. Wielokulturowość i wielojęzyczność składają się bowiem na niemożliwą do zrekonstruowania całość, istniejącą potencjalnie w różnych odsłonach językowych. Zachęcała ona wielokrotnie badaczy do objęcia jej całościową refleksją za pomocą uniwersalizującej metodologii, wypracowanej zwykle przez nauki przyrodniczo-matematyczne, filozoficzne, informatyczno-komunikacyjne czy językoznawcze. Jednocześnie hybrydyczna natura kultur i wytworu, jakim jest przekład, wymykają się redukcjonistycznej typologizacji, pozostawiając na szerokich marginesach zjawiska niesklasyfikowane, będące często początkiem nowego myślenia o tłumaczeniu.

Przekraczanie granic w przekładzie wiąże się z pokonywaniem różnego typu barier, zrozumieniem, akceptacją i przyswojeniem. Zatem niezależnie od przyjętych metod badania różnica i powtórzenie stanowią o jego istnieniu, z czego wynikają takie właściwości, jak: intertekstualność, intersubiektywność i pragmatyczność. Różnica wyjaśnia potrzebę tłumaczenia, stanowi impuls poznawczy, kierujący uwagę w stronę nieznanego. Zakłada również specyficzną kreatywność, stymulowaną koniecznością powtórzenia wzorca. Kreatywność, czyli oryginalność, dotyczy wyrażenia sensu w innym kodzie językowym, służącym do kategoryzowania i konceptualizowania odmiennej rzeczywistości zewnętrznej i stworzonej przez nią psychosfery. Przekład wymaga więc myślenia o różnicy w relacji do wzorca jako podstawy ze względu na to, że stanowi „tekst związany”, jak również myślenia różnicą, ponieważ przekład jest tworem hybrydowym, będącym konglomeratem dwóch (co najmniej) struktur mentalnych, między którymi zachodzi napięcie: z jednej strony na poziomie znaczeniowym i formalnym oryginału, z drugiej zaś — na poziomie znaczeniowym a systemem

środków artystycznych języka docelowego i jednostkową umiejętnością ich wykorzystania przez tłumacza. W zakresie tak rozumianej ontologii przekładu nie zachodzi sprzeczność między myśleniem strukturalistycznym Jiřy'ego Levý'ego¹ a koncepcją hermeneutyczną Paula Ricœura². Z kolei Anthony Pym pisze o interkulturowej przynależności tłumacza, wskazując na jego funkcjonowanie w przestrzeni pomiędzy³. Myślenie różnicą pozwala na wydobywanie sensu oryginału dzięki wykorzystaniu niezrealizowanych możliwości pierwowzoru, ukrytych w „polach znaczeniowych”⁴, zaktywizowanych przez kulturę docelową.

Pole znaczeniowe — według Edwarda Balcerzana — wyznaczają trzy elementy: hasło wywoławcze, będące reprezentantem pola, grupa słów oraz szeregi. W zakresie przekładu pojedynczego słowa zachodzą trzy sytuacje wynikające z tego, że słowo: 1) ma kilka niedokładnych heteronimów; 2) nie ma heteronimu w języku przekładu; 3) ma dokładny heteronim. Różnica będąca efektem spotkania się dwóch kultur i dwóch języków jest sprowadzona do systemowych różnic językowych. Dotyczy dwóch pierwszych sytuacji, gdyż trzecia odnosi się najczęściej do spotkania języków blisko spokrewnionych. Gdy tłumacz staje wobec wyboru heteronimu, mając ich kilka do dyspozycji w języku docelowym, lecz niedokładnych, skazany jest na utratę informacji lub na amplifikację. Natomiast brak ekwiwalentu w języku przekładu pociąga za sobą bardziej skomplikowane działanie w procesie odnajdywania podobieństwa z zachowaniem różnicy, w czym pomagają odczytanie pola semantycznego wyrazu. Zbliżenie do oryginału ułatwia zastosowanie w przekładzie słowa zawartego w polu znaczeniowym, dla którego hasłem jest heteronim, albo wybór w przekładzie słowa będącego hasłem dla pola, w którym mieści się heteronim, albo użycie trzeciego słowa, w polu którego znajduje się heteronim i słowo w przekładzie. Wymaga to wydobywania hasła i określenia pola semantycznego wyrazu w oryginale, a w przypadku braku ekwiwalentu w języku docelowym — rekonstrukcji szeregów językowo-skojarzeniowych, pozwalających na wybór jak najbliższy wyrażeniu intencji tekstu. Skupione w polu znaczeniowym danego hasła wyrazy łączą się z sobą na zasadzie podobieństwa lub przyległości o potencjale synonimicznym.

Różnica, która stanowi podstawę przekładu (tłumaczy się po to, żeby poznać to, co jest inne), nie może zaspokoić ciekawości bez podobieństwa do tego, co jest znane. Temu bowiem służy twórcza praca tłumacza w języku, o której pisze Edward Balcerzan, omawiając wagę zagadnienia pola znaczeniowego dla przekładu. Zrozumienie różnicy wymaga więc podobieństwa, działania i pojęcia podobnie relacyjnego, jak różnica. Różnica przybliżona przez podobieństwo

¹ Por. J. Levý: *Umění překládu*. Praha, Československý spisovatel, 1963.

² Por. P. Ricœur: *O tłumaczeniu*. W: P. Ricœur, P. Torop: *O tłumaczeniu*. Tłum. T. Swoboda, S. Ulaszek. Gdańsk, Uniwersytet Gdański, 2008, s. 33–59.

³ Por. A. Pym: *Method in Translation History*. Manchester, St. Jerome, 1998.

⁴ Por. E. Balcerzan: *Zagadnienie „pola znaczeniowego” w badaniu przekładów poetyckich*. W: E. Balcerzan: *Literatura z literatury*. Katowice, „Śląsk”, 1998, s. 41–54.

nastawiona jest na otwarcie i nieskończony proces rozumienia ze względu na niewystarczające narzędzia poznawcze, czyniące obcość atrakcyjną. Różnica i podobieństwo ujawniają się w powtórzeniu wzorca, czyli oryginału. Przekład zakłada bowiem powtórzenie jako równoznaczność (Ricoeur) bez tożsamości. Zagadnienia różnicy, powtórzenia i podobieństwa wynikające z faktu tłumaczenia mają swoją podstawę myślową w filozofii od Platona i Arystotelesa po czasy współczesne i koncepcje ponowoczesne, np. Gillesa Deleuze'a, który uwalnia różnicę i powtórzenie od symetrycznej sprzeczności, wprowadzając figurę kłacza⁵. „Różnica i powtórzenie [...] ujmowane były wyłącznie w perspektywie Tego Samego, podporządkowane tożsamości i przez tożsamość mediatyzowane, sytuowane »za« Podobnym, Analogicznym, Negatywnym. Rozumiane więc były czysto negatywnie” — pisze Bogdan Banasiak⁶. Jednocześnie Deleuze podkreśla, że różnica i powtórzenie stanowią warunek myślenia w kategoriach możliwości. Takie podejście eliminuje negację i wrogość wobec inności, pozwalając odnaleźć się w niej i odnaleźć ją w sobie.

Myślenie o charakterze antykonfrontacyjnym znalazło odzwierciedlenie również w koncepcjach przekładoznawczych, przede wszystkim w tych spod znaku *Translation Studies*, w postaci propozycji badań deskryptywnych z perspektywy kultury docelowej. Aby jednak różnica i powtórzenie mogły stać się zaczynem myślenia, grą uniwersalności i przypadku, nie wystarczy badać odbicia, pomijając źródło, ponieważ różnorodność zamienia się w chaos, znika przedmiot, pozostawiając przypadkowy efekt zaistnienia. Niewątpliwą zasługą takiej postawy w przekładzie jest przeciwdziałanie zniesieniu różnicy w dialektycznym ruchu sprzeczności (na zasadzie tezy i antytezy). Sprawia ona, że zachowane zostaje w łańcuchu powtórzeń prawo do odmienności spotykających się stron. Warunkiem jest obecność przedmiotu w jego odbiciu, co zatrzymuje efekt przepisania⁷. W celu ujawnienia różnicy należy odróżnić perspektywę tekstu przekładu od perspektywy odbioru. Dlatego w perspektywie tekstowej powinny być ujawnione mechanizmy generowania sensu w oryginale. W zastosowaniu do innego kodu wchodzi one w relacje z inną kulturą na poziomach denotacyjnym i konotacyjnym z powodu innego kontekstu literackiego i pozaliterackiego, w wyniku czego tekst oryginału poddany reprodukcji przez podobieństwo otwiera nowe możliwości poznawcze, emocjonalne, artystyczne i estetyczne, nie zatracając swej odrębności; rozpoczyna grę możliwości w różnych kulturach i w różnych czasach.

⁵ Por. G. Deleuze: *Różnica i powtórzenie*. Tłum. B. Banasiak, K. Matuszewski. Warszawa, Wydawnictwo KR, 1997.

⁶ B. Banasiak: *Bez różnicy*. W: G. Deleuze: *Różnica i powtórzenie...*, s. 13.

⁷ Por. A. Lefevere: *Why Waste Our Time on Rewrites? The Trouble with Interpretation and the Role of Rewriting in an Alternative Paradigm*. In: *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Ed. Th. Hermans. London—Sidney, Croom Helm, 1985.

Jednocześnie należy pamiętać o modalności przekładu, co wyeksponowane zostało przez Lefevere'a i badaczy z kręgu *Translation Studies*. W tłumaczeniowej grze różnicy i powtórzenia tłumacz pełni funkcję mediatora, za pośrednictwem dokonywanych przez siebie makro- i mikrowyborów odpowiadając na przewidywane zapotrzebowanie i gusta czytelników oraz na dystrybucję władzy i ideologię. W tym kontekście Anthony Pym zwraca uwagę na rolę patronatu i na poetykę w tworzeniu obrazu literatury obcej w kulturze docelowej⁸. Ogranicza się ona przede wszystkim do dokonywanych makrowyborów — autorów i utworów tłumaczonych — oraz — w mniejszym stopniu — do mikrowyborów, np. gdy słowo użyte w oryginale ma kilka niedokładnych heteronimów, lub gdy brakuje ekwiwalentu w języku docelowym. Tłumacz nie ma jednak prawa ingerować w tekst, nawet gdy nie zgadza się z nim; nie może go w żaden sposób udoskonalać ani redukować zawartości, ponieważ „Różnica sama w sobie ma za przedmiot powtórzenie. Natomiast tożsamość czy podobieństwo to tylko złudzenie”⁹. Oznacza to, że łudząca tłumacza wolność jest fikcją, a on sam pozostaje „niewolnikiem dwóch panów” — jak określał jego status św. Hieronim.

Wolność tłumacza sprowadza się do względnej wolności wyboru, przekraczania granic własnej kultury oraz do odkrywania obcej literatury i kultury. Granice jego wolności wyznaczają: intencja tekstu, paradygmat kulturowy, określający sposób myślenia i narzędzia kierujące postrzeganiem i rozumieniem sensu świata, system językowy oraz patronat wraz z instytucjami pośredniczącymi w komunikacji literackiej. Przebiegają one po stronie kultury wyjściowej i po stronie kultury docelowej, dlatego nie można badać przekładu wyłącznie w perspektywie kultury docelowej, ponieważ pogłębia to proces niezrozumienia i przeczy chęci porozumienia. Tłumacz, szukając podobieństwa z tym, co rodzime, ograniczony jest przez imperatyw kategoriyczny tekstu oryginału. Posiłkując się obserwacją Immanuela Kanta dotyczącą ludzkiego postrzegania rzeczy, tekst gwarantuje zrozumienie i odczytanie denotatu i konotatu w kulturze docelowej o funkcji sensotwórczej, sprzyja obcowaniu nie tylko z przedstawieniami, lecz także z rzeczami. Literacka ich conceptualizacja w powtórnej conceptualizacji tłumacza staje się bardziej czytelna. Kant twierdził, wyprzedzając znacznie swą epokę, że orzekając o przedmiotach i zjawiskach, orzekamy nie o nich samych, lecz o ich przedstawieniach¹⁰. Podkreślał tym samym zależność tego, co postrzegamy, od subiektywnego punktu widzenia postrzegającego, na który składają się jego wiedza, wrażliwość, wartości preferowane oraz przekonania. Poza wymienionymi czynnikami, przekład uzależniony jest od rzetelności tłumacza, wynikającej z jego kompetencji. Rzetelność odnosi się do tekstu, w którym zawarta jest osoba ludzka, kultura, intencja i artysta. W spełnieniu obowiązku rzetelności

⁸ Por. A. Pym: *Method in Translation History...*

⁹ B. Banasiak: *Bez różnicy...*, s. 18.

¹⁰ Por. W. Tatarkiewicz: *Historia filozofii*. Wyd 7. T. 2. Warszawa, PWN, 1970, s. 160—179.

pomaga pomysłowość tłumacza na poziomie językowym w sytuacjach braku odpowiednika znaczeniowego, a także w przypadku występowania odpowiedników niedokładnych.

Autorzy artykułów zebranych w niniejszym tomie podejmują sygnalizowane zagadnienia w dwóch kręgach tematycznych: naśladowania wzorca oraz relacji stworzonej przez kulturę wyjściową, docelową i czasem trzecią kulturę. Przekład rozumiany jest jako tekst „związany”¹¹ czy „tekst drugiego stopnia”, jak — za Georgem Genettem — definiuje pastisz *Dictionnaire des genres et notions littéraires*. Jest specyficznym tekstem „drugiego stopnia”; nie może być pastiszem, jak to miało miejsce w XVIII w. — w Polsce w tłumaczeniach komedii francuskich przez Franciszka Zabłockiego i Kajetana Węgierskiego, we Francji zaś w przekładach Prévosta powieści Richardsona. Prévost, konkurując z Richardsonem, nie tylko zdominował go stylistycznie, lecz na niemal ćwierćwiecze utrwalił w recepcji europejskiej (francuskiej) jego błędny obraz; dokonując trawestacji, stworzył pastiszową korektę oryginału¹².

Artykuły zamieszczone w niniejszym tomie uporządkowane zostały w dwóch częściach zatytułowanych *Thumaczenie jako naśladowanie* i *Tekst i kultura wyjściowa w świetle kultury docelowej*. W części pierwszej znalazły się prace omawiające wpływy i inspiracje jako zjawisko kreatywne i pragmatyczne (Richard Jackson i Tea Rogić Musa) oraz jako wynik interpretacji tekstu w kontekście kultury przyjmującej (Monika Gawlak).

W części drugiej autorzy rozważają możliwości i cele naśladowania, jak również oczekiwania odbiorców przekładu. Naśladowanie w tłumaczeniu rozumieją szeroko: już nie tylko jako inspirację artystyczną, czyli dość swobodnie (*From Translation to Imitation; Odjek mesjanizma Adama Mickiewicza u djelu Ivana Mažuranića*), lecz także:

- jako respektowanie tekstu i kultury wyjściowej w świetle kultury docelowej (*Perspektywa tekstowa i perspektywa kulturowa w przekładzie* — Bożena Tokarz; „*Wolność kontrolowana*” — o (nie)zależności tłumacza. *Uwagi do polskiego przekładu powieści Petry Hůlovej „Umělohmotný třípokoj”* — Dorota Żygadło-Czopnik; *Obraz ojczyzny w polskich przekładach poezji Miloša Crnjanskiego* — Małgorzata Filipek);
- jako zachowanie denotatywno-konotatywnej informacji o kulturze wyjściowej lub trzeciej kulturze (*Wiedza i zmysły w pracy tłumacza* — Anna Muszyńska-Vizintin; *Polski przekład dramatu Asji Srnc Todorović „Odbrojavanje” wobec kategorii ciała i cielesności* — Katarzyna Wołek-San Sebastian; *Thumacz zdemaskowany. Wybrane teksty Dubravki Ugrešić w przekładzie Doroty Jovanki Čirlić — spojrzenie krytyczne* — Agata Jawoszek; *Dialog swojskości*

¹¹ Termin wprowadzony przez Stanisława Barańczaka.

¹² Por. Sh. Charles: *De la traduction au pastiche: l'Histoire du chevalier Grandisson. „Eighteenth-Century Fiction”* Vol. 13, October 2000, no. 1, s. 19—40.

i obcości w powieści „Most na Drinie” Ivo Andrića a modyfikacja znaczeń ewokowanych nazw własnych w przekładzie na język polski — Martyna Ecler-Pasku; Vlastni jiména v prózách Cirila Kosmače při překladau ze slovenštiny do češtiny — Jana Šnytová; Wolność tłumacza wobec kalejdoskopu kultur na przykładzie esejów Božidara Jezernika — Joanna Ciešlar);

- w perspektywie odbiorcy kultury docelowej (*Przekład w przestrzeni oddziaływania obcej kultury — Galia Simeonowa-Konach; Odbiorca przewidywany w powieści „Sny i kamienie” Magdaleny Tulli w oryginale i przekładzie — Marlena Gruda; Transfer niektórych elementów językowych w przekładzie poezji polskiej na język macedoński — Lidija Tanuševska i Tłumacz jako instytucja — przypadek PRL i drugiej Jugosławii — Leszek Małczak*).

Ogromna większość autorów zmierza w swych rozważaniach do konkluzji postulującej zachowanie równowagi między tekstem wyjściowym a przekładem, sytuują tłumacza pomiędzy dwoma językami i dwoma kulturami. Dostrzegając manipulacyjną funkcję patronatu, poetyki i psychosfery obecne w kulturze przyjmującej, badają przekład, nie eliminując oryginału.

Zaproponowany porządek jest jednym z możliwych, ponieważ teksty artykułów wchodzi w wewnętrzny dialog, poszukując odpowiedzi na pytanie, do jakich granic może posunąć się tłumacz w swojej wolności. Jego wolność nie jest bowiem wolnością artysty kreującego światy możliwe, choć ich odtworzenie od niego zależy. Korelatem jego powtórzenia jest — jak pisze w *Przedmowie* Deleuze — maksymalna różnica, jak w prowokacyjnym geście Borgesa w opowiadaniu *Pierre Menard, autor „Don Kichota”*, lecz w zmienionym kodzie językowym, który stanowi przekaźnik (narzędzie) i przekaz (znaczenie i sens).

Bożena Tokarz

Indeks autorów

A

Achmatowa Anna 24, 26
Adorno Theodor Wiesengrund 230, 235
Albahari David 159
Aleksijewicz Swietłana 107
Andrić Ivo 4, 10, 172—174, 176, 180,
182—183, 187, 193, 195, 198
Andruchowycz Jurij 107
Anić Vladimir 152
Anusiewicz Janusz 174
Apanowicz Franciszek 94—95
Arystoteles 7
Aubelj Bronisava 250, 268

B

Babić Stjepan 284
Bachtin Michaił 92, 257, 268
Bagić Krešimir 3, 90—91, 97, 99—104,
165
Bajec Anton 223, 261, 269
Bal Ewa 150, 153
Balabána Jan 107
Balcerzan Edward 2, 6, 58, 66, 74, 77,
86—87, 112
Baluch Jacek 76, 118
Banasiak Bogdan 7—8, 76, 259, 268
Barac Antun 29—30, 43, 45—46
Barańczak Stanisław 9, 75—76, 139, 170
Bartoszewski Władysław 283
Bassnett Susan 283, 288
Bataille Georges 259, 268
Baudelaire Charles 93, 96
Baudrillard Jean 76
Bazdulj Muharem 159
Bednarczyk Anna 126, 162—163
Bělič Jaromír 223
Benešić Julije 53, 120
Berent Waclaw 80

Bereś Stanisław 242
Bergson Henri 122, 265, 268
Berman Antoine 238, 247
Bevk France 64—65
Bialek Ewa 131
Białoszewski Miron 257
Biguenet John 14, 21
Bilczewski Tomasz 77
Blahynka Milan 115
Blažina Dalibor 35, 50
Blich Michal 205, 210, 219, 225
Boccaccio Giovanni 15, 19, 22, 26
Bojetu-Boeta Berta 60, 251
Bolecki Włodzimierz 77, 135, 137, 228,
235
Bonko Božidar 79
Borges Jorge Luis 10, 76
Bratož Igor 250
Brodsky Josip 15, 22
Brooke-Rose Christine 64, 178
Brzostowska-Tereszkiewicz Tamara 96—97
Buczyńska-Garewicz Hanna 137
Bukowski Piotr 75, 173, 238, 272
Burda Alois (właśc. Janoušek Pavel) 108
Burek Tomasz 288
Bürger Peter 254, 268
Burzyńska Anna 137, 256, 268
Bussagli Marco 140

C

Calvino Italo 257
Caressa Paolo 91
Carli Enzo 142
Cavalcanti Guido 16, 24
Cervantes Miguel de 76
Chirpaz Francois 267
Chlebnikow Wielimir 93—96, 102
Chmielewski Piotr 282

- Chuchma Josef 108
 Cieślak Joanna 4, 61, 226—227, 235—236, 291
 Cirlić-Straszyńska Danuta 121
 Collini Stefan 15, 23, 178
 Crnjanski Miloš 3, 9, 120—132
 Culler Jonathan 64, 178
 Cyceron (właśc. Tullius Marcus Cicero) 19, 27
 Czapik-Lityńska Barbara 122
 Czaplński Przemysław 108
 Czerwiński Maciej 173, 175—176, 180, 182, 187, 192—193, 263
- Č**
 Čirlić Bronisław 245
 Čosić Bora 285
 Čurčin Milan 126
- Č**
 Čale Feldman Lada 150
 Čechová Miřenka 107
 Čepulo Dalibor 36, 51
 Čermáková Viktorie 106
 Česálková Lucie 112
 Čop Matija 83
- D**
 Dąbek-Wirgowa Teresa 243
 Dąbrowska-Partyka Maria 230, 235
 Dąbska-Prokop Urszula 64, 272
 Danek Danuta 56—57
 Dante Alighieri 14—15, 18, 21—22, 26
 Debeljak Aleš 66—67
 Dedecius Karl 75, 117, 173
 Deguy Michel 92, 98
 Deleuze Gilles 7, 10, 76
 Detoni Dujmić Dunja 150
 Dilthey Wilhelm 84
 Doroszewski Witold 181, 190—191
 Drašković Vuko 291
 Dryden John 14, 18, 21, 26
 Dubisz Stanisław 261, 269
 Dugonjić Helena 262, 268
 Duniec Kinga 150, 156
 Durković-Jakšić Ljubomir 30, 44
 Dybciak Krzysztof 288
 Dybel Paweł 102—103
 Dziadek Adam 91—94, 137—138
- E**
 Ecler-Pasku Martyna 4, 10, 172, 291
 Eco Umberto 63—64, 76, 82, 133—137, 139, 147, 178, 251, 253—255, 268
 Ensler Eve 113
 Escarpit Robert 255, 268
 Esterhazy Peter 107
 Even-Zohar Itamar 76
- F**
 Fast Piotr 61, 81, 94, 96, 116, 163, 165—166, 252, 256, 269, 282—283
 Filipek Małgorzata 3, 9, 120, 132, 291
 Filipowicz-Rudek Maria 126
 Fossi Gloria 141
 Frančić Vilim 31, 46
 Frangeš Ivo 37, 52
 Frost Robert 15, 19, 22, 27
- G**
 Gadamer Hans-Georg 75, 84, 255, 268
 Gaj Ljudevit 29, 31—32, 43, 46
 Gajda Stanisław 57—58, 66, 174
 Galway Kinnell 17, 24
 Gałzka Wojciech 245
 Gałczyński Konstanty Ildefons 241, 286
 Gaszyńska-Magiera Małgorzata 288
 Gawlak Monika 3, 9, 56, 68—69, 292
 Genett George 9
 Gilbert Jack 19, 27
 Gioia Diana 18, 26
 Głušić Helga 201, 210, 214, 225
 Głowiński Michał 118, 252—254, 257, 268, 288
 Goethe Johann Wolfgang 124
 Gołaszewski Feliks 163
 Grabowski Tadeusz Stanisław 31, 45
 Gregg Linda 19, 27
 Gregorowicz Karol 36, 50—51
 Gromača Tatijana 159
 Grosbart Zygmunt 170
 Grot Zdzisław 44
 Gruda Marlena 4, 10, 249, 269—270
 Guarini Giambattista 80
 Guštin Maša 61
 Gutt Ernst-August 74
- H**
 Hadrbolcová Zdena 107

- Hakl Emil 107
 Hála Josef 206, 210, 220, 225
 Hamm Josip 31, 46
 Hausenblas Karel 204, 210, 218, 225
 Hećimović Branko 150
 Heffernan James 146
 Heidegger Martin 75
 Helcl Miloš 223
 Herbert Zbigniew 61, 133, 137—139, 141—142, 144—148
 Hermans Theo 7, 76
 Hesse Herman 14, 21
 Heydel Magda 75, 173, 238, 272
 Hejwowski Krzysztof 62, 74, 85, 173, 231, 235, 273
 Hirshfield Jane 15, 22
 Hladký Ladislav 206, 210, 220, 225
 Hlubinková Zuzana 206, 209—210, 220, 225
 Hodrová Daniela 205, 210, 218, 225
 Holý Jiří 204, 210, 218, 225
 Homer 15—16, 18, 23—24, 26, 27, 138
 Horacy (właśc. Quintus Horatius Flaccus) 26, 27, 92
 Horák Ondřej 117
 Hülová Petra 3, 9, 105—110, 112—117, 119
- I**
- Ihan Alojz 61
 Ilešič Fran 31, 46
 Ingarden Roman 117—118, 146—147
 Iser Wolfgang 256, 268
- J**
- Jackson Richard 3, 9, 13, 20, 25, 292
 Jakobson Roman 57, 92—95
 Janaszek-Ivaničková Halina 239
 Jančar Drago 59—60, 66—67
 Janoušek Pavel (pseud. Burda Alois) 108
 Janowski Jan Nepomucen 37, 52
 Jarniewicz Jerzy 107
 Jastrun Mieczysław 38, 53
 Jauss Hans Robert 239, 252, 254—256, 268
 Jawoszek Agata 4, 9, 158, 171, 292
 Jedlička Alois 223
 Jeger Rujana 159
 Jelinek Elfriede 113
 Jerele Saša 250, 268
- Jergović Miljenko 107
 Jezernik Božidar 4, 10, 61, 226—227, 231—236
 Jiménez Ramón Juan 27
 Johnson Samuel 16, 18—19, 23—27
 Jonson Ben 18, 26
 Jowkow Jordan 237—238, 242—247
 Justice Donald 18, 26
 Juvenals (właśc. Decimus Junius Juvenalis) 19, 27
- K**
- Kaczorowska Monika 170
 Kafka Franz 257
 Kalimach z Cyreny 26
 Kaluta Irena 126
 Kamiński Jerzy 245—246
 Kant Immanuel 8
 Karlík Petr 201, 210, 215, 225
 Kasperska Iwona 288
 Katullus (właśc. Gaius Valerius Catullus) 18, 26
 Keber Janez 201, 210, 215, 225, 260—261, 268
 Kłak Czesław 230, 235
 Kłosińska Anna 260, 269
 Knappová Miloslava 205, 210, 219, 225
 Koblar France 262, 269
 Kobylińska Ewa 85
 Kořta Piotr 116
 Konieczna-Twardzikowa Jadwiga 126
 Konwicky Tadeusz 237—242, 248, 257
 Kopaliński Władysław 64
 Kornhauser Julian 121—122
 Kos Janko 79
 Kosmač Ciril 4, 10, 199—201, 205, 207—214, 218—225
 Kosovel Srečko 295
 Košnarová Veronika 114
 Kozak Jolanta 68
 Králová Jana 204, 218
 Krasiński Zygmunt 275
 Kraskowska Ewa 135
 Kręglicka Agnieszka 163
 Kristeva Julia 90, 92—95, 97, 103—104
 Krleža Miroslav 126, 130
 Kryštofiak Maria 107
 Křístek Václav 223
 Krivánková Jindřiška 107

Kudělka Viktor 208, 210, 222, 225
 Kuić Gordana 291
 Kundera Milan 66
 Kunitz Stanley 19, 27

L

Labocha Janina 111
 Lacan Jacques 94, 102, 264
 Ladmirał Jean-René 101
 Lalewicz Janusz 253, 255, 268
 Lasota Grzegorz 239
 Lefevre André 7—8, 76, 78, 247, 288
 Legeżyńska Anna 64, 75, 96, 160—161,
 173, 175, 177—178, 197
 Lem Barbara 86
 Lem Stanisław 86—87
 Lem Tomasz 86
 Lešić Zdenko 193
 Levý Jiří 6, 75, 106, 117—118, 203, 210,
 216—217, 225
 Lewicki Roman 62, 124, 129, 131, 135
 Lucyliusz (właśc. Gaius Lucilius) 18, 26
 Lukrecjusz 92

Ł

Łatuszyński Grzegorz 121—123, 127, 287
 Łebkowska Anna 252, 268
 Łotman Jurij 173
 Lysiak Waldemar 140

M

Macurová Alena 203—204, 210, 217—218,
 225
 Magnuszewski Józef 122
 Mahler Gustav 257
 Majdzik Katarzyna 3, 90, 103—104, 150,
 292
 Majkiewicz Anna 124, 131
 Malić Zdravko 38, 53
 Malisz Karol 36, 50—51
 Mallarmé Stéphane 96
 Małczak Leszek 4, 10, 150, 173—176, 189,
 281, 289, 293
 Marcjalis (właśc. Marcus Valerius Martialis)
 17—18, 25
 Mareš Petr 204, 210, 218, 225
 Markiewicz Henryk 57, 61—62, 65, 68, 77,
 118, 256—257, 268—269, 282
 Marković Franjo 36, 51

Markowski Michał Paweł 137—138, 228—
 229, 235
 Marquez Gabriel Garcia 257
 Masłowska Ewa 174—175
 Matějková Jana 114
 Mayenowa Maria Renata 56
 Mažuranić Ivan 3, 9, 28—32, 34—37,
 39—40, 42—47, 49—52, 55
 Mažuranić Vladimir 36, 50
 Mazzini Miha 65
 Mencwel Andrzej 255, 268
 Merwin William Stanley 19, 27
 Michalski Krzysztof 255, 268
 Mickiewicz Adam 3, 9, 28—32, 34—47,
 49—55, 81, 274, 276
 Mičová Gabriela 107
 Migdalska Krystyna 245
 Miličić Josip (Sibe) 129—130
 Milton John 14, 21
 Milutinović Zoran 193
 Miłosz Czesław 75, 286
 Miodunka Władysław 117
 Mocarz Maria 124
 Mordyński Krzysztof 259, 268
 Mounin George 255
 Mozgawa Marek 108
 Mrozek Sławomir 63
 Mrózek Robert 174
 Mukařovský Jan 118
 Muszyńska-Vizintin Anna 3, 9, 133, 148,
 293

N

Nemec Krešimir 165
 Neruda Pablo 14, 19, 21, 27
 Newton Izaak 91
 Nida Eugen 75, 273
 Nikčević Sanja 150
 Nikitorowicz Jerzy 231, 235
 Nims John 14, 21
 Noica Constantin 263, 266, 268
 Nová Jana 209, 210, 224, 225
 Nowacki Dariusz 285
 Nycz Ryszard 77

O

Obilić Miloš 130, 132
 Odrowąż-Pieniążek Janusz 38, 53
 Okopień-Sławińska Aleksandra 136, 255, 268

Orione Alojzy 135
Orłowski Hubert 256, 268
Osadnik Waław M. 96
Owidiusz (właśc. Publius Ovidius Naso)
25—26, 92
Ožbot Martina 68

P

Palavestra Predrag 121, 126, 128
Papierkowski Stanisław 120
Paternu Boris 80, 200—201, 209—210, 214,
224—225
Paz Octavio 15—16, 22—23
Peiper Tadeusz 293—294
Peirce Charles Sanders 137
Perc Georges 257
Peskaloá Jana 201
Petrač Božidar 36, 51
Petranka Francesco 25—27, 80
Petrov Aleksandar 291
Piechal Marian 79
Pieniązek-Marković Krystyna 100
Pieńkos Jerzy 166
Pinelli Antonio 140, 143, 145
Pisarska Alicja 82, 131, 162
Pistoia Cino di 18, 26
Platon 7, 138
Pluta Nina 126
Pollack Martin 107
Pollak Seweryn 66
Pope Alexander 16, 18—19, 23—26
Popovič Anton 197
Potrč Ivan 65
Pound Ezra 15—16, 18, 22, 24, 26
Pregelj Barbara 252, 269
Preradović Petar 29, 43
Prešeren France 68, 79—81, 83
Prunk Janko 83
Prus Bolesław 257
Przyboś Julian 133, 283
Puzynina Jadwiga 174
Pym Anthony 6, 8, 78, 87

R

Radaković Borivoj 154
Radičević Branko 127
Rafolt Leo 149—152, 154, 156
Rajewska Ewa 66
Rankov Pavol 107

Rexroth Kenneth 13—14, 20—21
Ricœur Paul 6—7, 74—75
Rilke Maria Rainer 13—16, 20—23
Rimbaud Arthur 19, 27
Robbe-Grillet Alain 257
Robert Cyprien 31
Robinson Arlington Edwin 19, 27
Roethke Huebner Theodore 18, 26
Rogić Musa Tea 3, 9, 28, 40—42, 293
Rokicki Konrad 285
Roque Jean de la 232
Rorty Richard 64, 178
Roznětínská Lucie 107
Rusek Jerzy 242
Rusinek Michał 118
Ruszar Józef Maria 138
Rychlewski Marcin 253, 269

S

Sadkowski Waław 117, 286
Said Edward 196
Salzmannová Eva 107
Saussure de Ferdinand 90—94, 97—104
Schleiermacher Friedrich 75, 77, 288
Schopenhauer Artur 61
Schulte Rainer 14, 21
Schulz Bruno 257, 294
Sendyka Roma 137—139, 146, 229—230,
235
Seneka (właśc. Lucius Annaeus Seneca) 19,
26, 92
Sienkiewicz Henryk 81, 181—182
Simeonova-Konach Galia 4, 10, 237, 242,
248, 294
Simic Charles 17, 24
Singer Isaac Bashevis 257
Skibińska Elżbieta 75, 135, 240
Skubic Andrej 84
Skwarczyńska Stefania 77, 257, 269
Slamnig Ivan 98
Sławiński Janusz 57, 118, 136, 197, 257,
269, 286—287
Slodnjak Anton 80
Slukan Sanja 30, 44
Smolka Iwona 283
Snoj Marko 62
Sommer Piotr 107
Sosnowski Andrzej 107
Soukopová Petra 107

- Spiro Gyorgy 107
 Srbljanović Biljana 159
 Srnec Todorović Asija 3, 9, 149—152, 154,
 156—157
 Stanković Borisav 291
 Starobinski Jean 91, 94
 Starova Luan 159
 Staszczak Zofia 230, 235
 Steigerwald Karel 106
 Steiner George 84, 272
 Stępniań-Minczewska Wanda 242
 Stolze Radegundis 272
 Stritar Josip 262, 269
 Strniša Gregor 61, 292
 Strzelecka Natalia 116, 282
 Szymborska Wisława 81—82
 Szymczak Mieczysław 108
- Ś**
 Śliziński Jerzy 245
 Świeściak Alina 61, 94
- Š**
 Šabach Petr 107
 Šalamun Tomaž 19, 27
 Šeligo Rudi 251
 Šenoa August 36, 51
 Škreb Zdenko 193
 Škvorecký Josef 106—107, 119
 Šnytová Jana 4, 10, 199, 211—212, 294
 Šrut Pavel 107
- T**
 Tabakowska Elżbieta 75
 Tanuševska Lidija 4, 10, 271, 294
 Tatarkiewicz Władysław 8
 Tkalčević Adolfo Veber 36, 51
 Todorovski Gane 275, 277, 279
 Tokarz Bożena 3, 9—10, 60—61, 64, 68, 73,
 81, 89, 116, 118, 165—166, 173, 252—253,
 256, 267, 269, 282—283, 291, 295
 Tomasik Wojciech 228, 235
 Tomaskiewicz Teresa 82, 131, 163
 Tomczak Daniel 105, 117
 Tomei Alessandro 142
 Torop Peeter 6, 74
 Toury Gideon 76, 78
 Transtromer Thomas 15, 22
 Trávníček František 223
- Tučková Kateřina 107
 Tulli Magdalena 4, 56, 249—251, 257—267,
 269—270
 Tynianow Jurij 95
- U**
 Ugrešić Dubravka 4, 9, 158—162, 164,
 166—171
 Uliasz Stanisław 230, 235
 Uličný Oldřich 115
 Unuk Jana 138, 251, 269
 Uspienski Boris 174
 Uzanne Octave 56
 Uždzička Marzanna 57—58, 61
 Użarević Jakov 31, 46
- V**
 Valentová Iveta 206, 210, 220, 225
 Valéry Paul 24
 Vallejo Abraham César 19, 27
 Vančura Vladislav 115
 Vaněk Petr 108
 Vattimo Gianni 263, 265, 269
 Veličković Nenad 159
 Vilikovský Ján 106
 Villon François 17, 24—25
 Vlašín Štěpán 115
 Vodička Felix 118
 Vojnović Goran 62, 84
 Vraz Stanko 36, 51
- W**
 Walicki Andrzej 39, 54
 Wallis Mieczysław 57
 Wan-Li Yang 15—16, 22—23
 Warylewski Jarosław 108
 Wergiliusz (właśc. Publius Vergilius Maro)
 24—25, 27
 Widel-Ignaszczak Małgorzata 125
 Wierzbicka Anna 117
 Wierzbicki Jan 40, 43, 45, 55, 122, 126, 131,
 287
 Witkacy (właśc. Witkiewicz Ignacy Stani-
 sław) 86
 Wittgenstein Ludwig 177
 Wojtasiewicz Olgierd 74
 Wolek-San Sebastian Katarzyna 3, 9, 149,
 157
 Wozniesiński Andrej 22

Wright James 14, 19, 21, 27
Wróbel Henryk 111
Wyatt Earp 18, 26
Wyka Marta 137, 228, 235

Z

Zabierowski Stefan 295
Zadravec Franc 200, 210, 213, 225
Zamiara Krystyna 85
Zawadzki Andrzej 263, 266, 269
Zdziechowski Marian 36, 51
Zlatar Andrea 149

Ż

Żółkiewski Stefan 282
Żuchelkowska Alicja 288
Żygadło-Czopnik Dorota 3, 9, 105, 119, 295

Ž

Žbogar Alenka 61, 227, 235
Žigo Iva Rosanda 150
Živančević Milorad 29, 31, 36, 43, 45—46,
50
Živanović Đorđe 31, 45—46
Žižek Slavoj 264, 269

Opracowała *Monika Gawlak*

Indeks tłumaczy

B

Baluch Jacek 118
Banasiak Bogdan 7, 76
Benešić Julije 53, 120
Benhart František 199, 209, 211—213, 223,
225
Berg Stephen 18, 26
Bernardo Aldo 18, 25
Beylin Paweł 265, 268
Bialik Włodzimierz 256, 268
Bieroń Tomasz 64, 178
Blažina Dalibor 35, 50
Bly Robert 14, 21
Brosz Antoni 120
Buczek Marta 4, 225
Bychowska Helena 245

C

Ćirlić-Straszyńska Danuta 121, 161, 285, 287
Ciardi John 14, 21
Chapman George 16, 24

Ć

Ćirlić Bronisław (Branko) 245
Ćirlić Dorota Jovanka 4, 9, 158—171, 287

D

Dobrew Dorota 106
Domachowski Wojciech 65
Drózd Izabela 150

E

Eustachiewicz Lesław 254

F

Faszca Agnieszka 278
Francić Vilim 31, 46

G

Gaj Ljudevit 31, 45—46
Galway Kinnel 17, 24

Gałuszka Jadwiga 254, 268
Gancheva-Zografova Anastasyja (Ганчева-
-Зографова Анастасия) 239
Genova Veselina (Генова Веселина) 239
Gnykowa Bogumiła 121, 126
Godlewski Piotr 106
Grajewski Wincenty 257
Gruda Marlina 250
Grudzińska Jadwiga 244

H

Hamm Josip 31, 46
Hrehorowicz Uta Beata 238
Hemschemeyer Judith 17, 24

I

Ilešić Fran 31, 46

J

Jachimczak Krzysztof 254, 268
Jež Nikolaj 82, 86—87
Johnson Samuel 16, 18—19, 23-27

K

Kalita Halina 172, 174, 183, 245
Kania Ireneusz 263, 268
Karanfilovska Verica 274
Kaszyński Stanisław 81
Komendant Tadeusz 259, 268
Koneski Blaže 275, 294
Koprowski Jan 79
Kornhauser Julian 121—122
Kowalonek Maciej 278
Kreisberg Alina 254, 268
Krukowska Maria 65, 208, 222
Krzemień-Ojak Krystyna 230, 235
Kubińska Olga 84, 272
Kubiński Wojciech 84, 272
Kurtok Antonina 150

L

Lalewicz Janusz 253, 255, 268
Leśny Jan 44
Lowell Robert 18, 26

Ł

Łatuszyński Grzegorz 121—123, 127, 287
Łukasiewicz Małgorzata 252, 255—256,
268
Łukaszewicz Tomasz 62, 292

M

Maks Magdalena 150
Maks Marta 150
Malić Zdravko 38, 53
Małczak Leszek 3, 55
Marković Franjo 36, 51
Matthews William 25
Matuszewski Krzysztof 7, 76
Mażuranić Ivan 3, 9, 28—32, 34—37,
39—40, 42—47, 49—52, 55
Migasiński Jacek 267—268
Mitchell Stephen 16, 23
Musa Mark 14, 21

O

Oczko Piotr 226
Oleksiuk Michał 254, 268

P

Piechal Marian 79
Pinsky Robert 14, 21
Pollak Seweryn 66
Pomorska Joanna 59, 66, 226—227, 231,
234—235
Pomorski Adam 96, 283
Pope Alexander 16, 18—19, 23—26
Preradović Petar 29, 43
Procter Agata 278
Prokop Jan 75
Przybecki Marek 256, 268
Przybyłowska Barbara 239
Pszczółowska Lucylla 118

R

Raczewa Lilia 240
Raveggi Patrizia 208, 222

Różewicz Julia 106—107, 109—110, 112—
115, 117—119

S

Salwa Piotr 82, 251, 268
Simic Charkes 17, 24
Slavitt David 18, 25
Sławińska Joanna 226
Sławiński Janusz 197
Surma-Gawłowska Monika 263, 269
Swoboda Tomasz 74
Szulc Witold 44

Š

Šuler Galos Jasmina 138, 249

T

Tarasiewicz Michał 246
Tatarkiewicz Anna 263
Todorovski Gane 274—275, 277, 279
Tokarz Wojciech 3, 27

U

Ulaszek Stanisław 6, 74
Unuk Jana 138, 249—252, 258, 267, 269

V

Vraz Stanko 36, 51

W

Wasilewski Marek Antoni 64
Wawrzycki Jarosław 91
Węgierski Kajetan 9
Wright James 14, 19, 21, 27
Wyrwas-Wiśniewska Monika 196

Z

Zabłocki Franciszek 9
Zawadzki Andrzej 263, 269
Zieliński Bogusław 44
Znanięcki Florian 265, 268
Zych Edward 121

Ž

Žaboklicki Krzysztof 254, 268
Žylko Bogusław 173—174

Ž

Živanović Đorđe 31, 45—46

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor Barbara Todos-Burny
Projektant okładki i stron działowych Paulina Dubiel
Łamanie Alicja Załęcka

Copyright © 2015 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1899-9417
(wersja drukowana)

ISSN 2353-9763
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład 100 + 50 egz. Ark. druk. 19,0. Ark. wyd.
24,0. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 34 zł (+ VAT)

Druk i oprawa:
EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek, Spółka Jawna
ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek

6



1

Przekłady Literatur Słowiańskich

Przekłady Literatur Słowiańskich

6

Część

1

Więcej o książce



CENA 34 ZŁ
(+ VAT)

ISSN 2353-9763

INDEX COPERNICUS
INTERNATIONAL

